



Übersetzen in die Zukunft

2. Internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30.9.2012 in Berlin

Dr. Isabelle Thormann (Braunschweig)
Kurzseminar: „Kann man mit Urkundenübersetzungen Geld verdienen?“



Wir wollen Geld verdienen, aber zunächst ... Voraussetzungen:

- Direktkunden-Kontakt ‚können‘ und mögen, Büroraum
- Word ‚können‘ und mögen
- Strukturiert arbeiten ‚können‘ und mögen (Details s. u.)
- Zeitkiller kennen und vermeiden (Erstellen langwieriger KVs, Bring- und Abholtermine mit Kunden)
- Spezifika des Urkundenübersetzens kennen (s. u.)
- Website haben, werben (s. u.), mit Kollegen netzwerken



die ‚halbe Miete‘:

► Dateimanagement, Fundus aufbauen:

- Archivierung:

Führen Sie eine Liste mit allen Übersetzungen (mit Kundennamen so wie i. Dateinamen und mit Datum), z. B. „Heiratsurk.DE/Niemeyer/12Aug“ (12 steht für 2012), damit Sie die Datei auf jeden Fall wiederfinden können, wenn etwas Ähnliches kommt.
Oder „Heiratsurk.ED/Gent/11Jan“ oder AbiturDE/Schmidt/10Dez/Bay



Forts. die ‚halbe Miete‘:

► Forts. Dateimanagement:

Dateiname:

Nachn.+evtl.Vorn.+Sprachrichtg.+Dokum.art(inAusgangsspr.)+Ort/Jahr
z. B. „MeyerPaulEDEBirthCertHawaii“, „HabekStefDEDAbiturNieders2010“,
„NanniniCertDiMatrimIDI“, „SmithJohnDEEHeiratsurk,“

► Word: Tabellen mit unsichtbarem Rahmen

Geld verdienen



Preise:

- Privatkunden wollen Festpreise (nicht Zeilenpreise)
- Nehmen Sie 2 Zuschläge: Beglaubigung (immer) + Layout (ggf.) (+ evtl. 3. Zuschlag: digit. Signatur ... s. u.)

Forts. Preise:

Falls Sie eine zweite Mutter Theresa sein wollen, dann allerdings sollten sie genau prüfen, ob sich eine Übersetzung wiederholt (z. B. ein Abitur), ob Sie Teile aus der/einer alten Übersetzung übernehmen können (evtl. nur Namen u. Punktezahlen ändern), das dem Kunden sagen und die Übersetzung für 20€ anbieten.



Forts. Preise:

- also z. B. „Übers. Text: 65€ + Layoutarbeiten: 15€ + Beglaubigung: 20€ + MwSt.“ + ggf. Gebühr für mehrere Ausfertigungen + ggf. Eilzuschlag (vorher vereinbart!)
- Zeilenpreis für die Berechnung: Das JVEG (Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz) sieht vor: Zeilenpreis 1,25€ (bei 55 Zeichen pro Zeile der Zielsprache), bei erhöhtem Schwierigkeitsgrad 1,85€, Mindestpreis 15€. Wenn Sie sich daran halten, können Sie dies als Argument Privatkunden gegenüber verwenden.

Leser / Zielgruppen von begl. Übers.:

- Behörden
- Personalabteilungen von Firmen
- Immatrikulationsämter von Hochschulen



Die häufigsten Anfragen/Dokum.arten, ... die wir mögen:

- Zeugnis (u. a. Abitur)
- Scheidungsurteil
- Führungszeugnis
- eingeschränkt: Wirtschaft (Handelsreg.auszug)



Spezialfall:

Gesellschaftsvertrag u. Satzung

(Engl. memorandum of association, articles of association, statutes.
Das memorandum regelt im Wesentlichen das Außenverhältnis, u. a. Namen und Zweck der Gesellschaft, Höhe und Stückelung des Nominal-Kapitals. Die Articles of Association regeln u. a. das Verhältnis zwischen Gesellschaftern, Direktoren und der Gesellschaft)

Achtung Haftung!



... die wir nicht mögen:

- Textzeugnis (v. Arbeitgeber)
- Testament
- Sterbeurkunde aus dem Ausland (Philippinen, Indien etc.)
- Gehaltsbescheinigung u. ä. (Tochter geht für einen Monat in die USA)

... warum nicht?



Exkurs: Zur Person Dr. Isabelle Thormann

- allgemein beeidigte Übersetzerin (seit 1979)
- Studium Germanistik + Anglistik + Wirtschaftswissenschaften (teilw. in Braunschweig, teilw. in USA; dort auch 2 Semester US Law)
- 3 Jahre USA
- Promotion in Wirtschaftsprüfung (>1992)
- Fa. Dr. Thormann Wirtschaftsprüfung (seit 1980/1992)
- öffentlich bestellte u. vereidigte Sachverständige f. d. Sachgebiet „Beurteilung von sprachlichen Produkten und Wirtschaftskommunikation Deutsch und Englisch“ (seit 2010)

Exkurs ENDE

Zusatzekommen: digitale Signatur zum Verschicken von beglaubigten Übersetzungen

- Bieten Sie Ihren Kunden die beglaubigte Übersetzung mit digitaler Signatur an
- Lernen Sie, wie Sie eine digitale Signatur (für unseren Zweck eine "fortgeschrittene elektronische Signatur"/FES) erstellen (z. B. mit Adobe Acrobat, PdfMachine)
- Vorteil für den Kunden: Er/Sie kann sie im PC archivieren und beliebig oft verschicken (besonders sinnvoll bei Zeugnissen)
- Achtung, nicht verwechseln: Die digitale Signatur ist nicht Ersatz für die Beglaubigung, sondern dient nur zum Verschicken per E-Mail

Weitere Informationen zur digitalen Signatur finden Sie unter www.beglaubigte-uebersetzung-online-verschicken.de.

Falls Sie sich die Mühe mit der eigenen Software nicht machen möchten, können Sie sich einem Netzwerk anschließen, das das Versenden beglaubigter Übersetzungen mit digitaler Signatur anbietet, z. B. FAST (www.FindASwornTranslator.com).

28.09.2012

Übersetzen in die Zukunft, 2. internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30.9.2012 in Berlin
Dr. Isabelle Thormann: Kurzseminar: „Kann man mit **Urkundenübersetzungen** Geld verdienen?“

13

Wie's abläuft:

Anfrage, Kostenvoranschlag, Auftrag:

- keine Schnell-Schuss-KVs (keine voreiligen Schätzungen des Umfangs und der benötigten Zeit)
- nachprüfbar Angaben des Auftraggebers (vollständiger Name, Anschrift, Tel.-Nummer(n)); ggf. Anzahlung oder Zahlung im Voraus
- nicht mit der Arbeit beginnen, bevor Sie einen schriftlichen Auftrag haben (formlos per E-Mail genügt)
- Auftragsbedingungen schriftlich festhalten (Umfang, Sprachrichtung, Spezifika wie britisches oder US-amerikanisches Englisch, gewünschter und zugesagter Liefertermin, Netto- und Brutto-Preis)
- ggf. "Wir behalten uns eine Preisanpassung und spätere Lieferung vor, falls aufwändige Rückfragen notwendig werden."

28.09.2012

Übersetzen in die Zukunft, 2. internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30.9.2012 in Berlin
Dr. Isabelle Thormann: Kurzseminar: „Kann man mit **Urkundenübersetzungen** Geld verdienen?“

15

Grundsätzliches:

- eine Übersetzung ist ‚beglaubigt‘, ein/e ÜbersetzerIn ist ‚beeidigt‘ (ermächtigt/vereidigt)
- Korrektur lesen und nochmal Korrektur lesen!
- Richtlinien haben u. befolgen (Details dazu extra)!
- Achtung Falle: Anfragen, die vom potenziellen Kunden an -zig Anbieter geschickt werden > keinen KV machen!

Warum? Wie erkennt man die?

28.09.2012

Übersetzen in die Zukunft, 2. internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30.9.2012 in Berlin
Dr. Isabelle Thormann: Kurzseminar: „Kann man mit **Urkundenübersetzungen** Geld verdienen?“

14

Schwierigkeiten:

- schwer zu lesen (Schrift verwischt, schwarzer Untergrund, Handschriftliches)
- viel drumrum (Stempel, Wertmarken, Buchstaben schwer zu erkennen)
- Wasserzeichen
- Seitengröße: größer als DIN A4
- Querformat
- Durchgestrichenes
- gemischt aufrecht und quer

extra: Ich zeige Ihnen Beispiele und gebe Tipps

28.09.2012

Übersetzen in die Zukunft, 2. internationale Fachkonferenz des BDÜ, 28.-30.9.2012 in Berlin
Dr. Isabelle Thormann: Kurzseminar: „Kann man mit **Urkundenübersetzungen** Geld verdienen?“

16



Online-Verzeichnisse zum Werben:

- www.lektorat.de (auch uebersetzer-link.de)
- www.uebersetzerdatenbank.de (Sprachmittler Truu)
- www.translationdirectory.com (Achtung: Es wird sehr wenig gezahlt)
- www.proz.com (Achtung: Es wird sehr wenig gezahlt)
- www.translatorscafe.com (Achtung: Es wird sehr wenig gezahlt)



Offizielles Online-Verzeichnis der Justiz:

www.justiz-dolmetscher.de



Forts. Online-Verzeichnisse zum Werben:

- www.uebersetzer-verzeichnis.com (Bedingung: Link auf eigener Website)
- www.translatorsbase.com (= Verbumsoft)
- www.gotranslators.com
- www.stadtbranchenbuch.com
- www.exilon.de
- www.businessdeutschland.de (Gelbe Seiten Business Online)



Die entscheidende Frage:

Kann man mit Urkundenübersetzungen Geld verdienen?

Ja!

... allerdings:

- nicht empfehlenswert als alleiniges Einkommen
- + man muss auch mal „nein“ sagen können



Noch Fragen?

> Bitte ... Fragen Sie!

Falls Ihnen später noch eine Frage einfällt:
thormann@wirtschaftspruefung.eu oder anrufen: 0531-77011



DANKESCHÖÖÖN!



... für Ihre Aufmerksamkeit